

گزیده اندرز پوریوتکیشان

یکی دیگر از اندرزنامه‌های پهلوی این اندرزنامه است که بنام گزیده اندرز پوریوتکیشان و یا «بندنامه زرتشت» خوانده شده است.

پوریوتکیشان (= اوستا؛ *paoiryô-tkaêša*)
paoiryô، نخستین *tkaêša* کیش) یعنی نخستین دینداران؛ وزرتشت که این بندنامه باونسبت داده شده است شاید زرتشت پسر آذربد مارسپندان باشد.^۱ این متن در حدود یکصد و هشتاد سطر و هزار و چهارصد و سی واژه است و صحیفه‌های ۱ تا ۴۰ متون پهلوی چاپ جاماسپ اسانا^۲ را بر ساخته است و پس از « اندرزهای پیشینیان » (ص ۳۹ - ۴۰) جای دارد.

۱- نک . Geiger und Kuhn : Grundriss der Iranischen Philologie ج ۲

ص ۱۱۱ ، (مقاله West) و مقدمه متون پهلوی چاپ جاماسپ اسانا ، ص ۱۸ .

۲- J. D. M. Jamasp - Asana ; Pahlavi Texts , Bombay , 1897 . - متن

حاضر از روی همین متن جاماسپ اسانا که با چندین متن دیگر مقابله شده گراور شده است.

این اندرز بزبانهای انگلیسی^۱ و فرانسه^۲ و آلمانی^۳ و گجراتی ترجمه و چاپ شده است و اکنون برای نخستین بار نگارنده آنرا بزبان فارسی ترجمه میکند، باشد که مقبول طبع صاحب نظران افتد.

۱- دستور پشوتن سنجانا، در کتابش بنام «گنجشایگان»، ترجمه این متن را به پازند وانگلیسی و گجراتی داده است.

J. C. Trapore : Pahlavi Andarz Nâmak Containing Chitak Andraz-i Pôryôtkaêšân and Five other Andarz Texts ; Bombay , 1933 .

E. M. F. Kanga : Citak Handarz i Pôryôtkaêšân transl. into English with Introduction and notes; Bombay, 1944; (Iran League Quarterly, vols: XIII & XIV.

— Citak Handarz i Pôryôtkaêšân; A Pahlavi Text; Bombay, 1960.

R. C. Zaehner ; the Teaching of the Magi, London ; 1956; 17-28.

۲- Henry Corbin ; Le Livre des Conseils de Zartusht ; Prof. Pour Davoud Memorial Volume No II ; Bombay, 1951, p. 129- 60 .

۳- A. Freiman ; Pand Namak i Zartusht , Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes XX ,

H. S. Nyberg ; Hilfsbuch des Pehlevi; 2 pts. 1928, & 1930.

දහස් ස්වරූපය

[දහස්වරූපයේ ස්වරූපය 1919]

1 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 2 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 3 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 4 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 5 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 6 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 7 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 8 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 9 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 10 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 11 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 12 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 13 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 14 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 15 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය
 16 ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය ස්වරූපය

1 TD දහස්වරූපය ස්වරූපය added afterwards by the same hand. 2 TD omits. 3 TD, JJ 16. 4 TD 36. 5 TD 12 struck off and corrected into 66. 6 MK, JJ om. 7 TD 26. 8 MK, JJ 66. 9 JU omits. 10 JU 2. 11 MK, JJ om. 12 MK, JJ 66. 13 JU, TD 26. 14 JJ 26. 15 MK 26; JJ 26. 16 MK, JJ 26.

ဝါစာယနိဂမ္တိကောဝိဒါယ ဝါစာယ ၁၅၅၃ ။
 ၁၇ ။
 ၁၈ ။
 ၁၉ ။
 ၂၀ ။
 ၂၁ ။
 ၂၂ ။
 ၂၃ ။
 ၂၄ ။
 ၂၅ ။
 ၂၆ ။
 ၂၇ ။
 ၂၈ ။
 ၂၉ ။
 ၃၀ ။
 ၃၁ ။
 ၃၂ ။
 ၃၃ ။
 ၃၄ ။
 ၃၅ ။
 ၃၆ ။
 ၃၇ ။
 ၃၈ ။
 ၃၉ ။
 ၄၀ ။
 ၄၁ ။
 ၄၂ ။
 ၄၃ ။
 ၄၄ ။
 ၄၅ ။
 ၄၆ ။
 ၄၇ ။
 ၄၈ ။
 ၄၉ ။
 ၅၀ ။
 ၅၁ ။
 ၅၂ ။
 ၅၃ ။
 ၅၄ ။
 ၅၅ ။
 ၅၆ ။
 ၅၇ ။
 ၅၈ ။
 ၅၉ ။
 ၆၀ ။
 ၆၁ ။
 ၆၂ ။
 ၆၃ ။
 ၆၄ ။
 ၆၅ ။
 ၆၆ ။
 ၆၇ ။
 ၆၈ ။
 ၆၉ ။
 ၇၀ ။
 ၇၁ ။
 ၇၂ ။
 ၇၃ ။
 ၇၄ ။
 ၇၅ ။
 ၇၆ ။
 ၇၇ ။
 ၇၈ ။
 ၇၉ ။
 ၈၀ ။
 ၈၁ ။
 ၈၂ ။
 ၈၃ ။
 ၈၄ ။
 ၈၅ ။
 ၈၆ ။
 ၈၇ ။
 ၈၈ ။
 ၈၉ ။
 ၉၀ ။
 ၉၁ ။
 ၉၂ ။
 ၉၃ ။
 ၉၄ ။
 ၉၅ ။
 ၉၆ ။
 ၉၇ ။
 ၉၈ ။
 ၉၉ ။
 ၁၀၀ ။

၂
၃
၄
၅
၆
၇
၈
၉
၁၀
၁၁
၁၂
၁၃
၁၄
၁၅
၁၆
၁၇
၁၈
၁၉
၂၀
၂၁
၂၂
၂၃
၂၄
၂၅
၂၆
၂၇
၂၈
၂၉
၃၀
၃၁
၃၂
၃၃
၃၄
၃၅
၃၆
၃၇
၃၈
၃၉
၄၀
၄၁
၄၂
၄၃
၄၄
၄၅
၄၆
၄၇
၄၈
၄၉
၅၀
၅၁
၅၂
၅၃
၅၄
၅၅
၅၆
၅၇
၅၈
၅၉
၆၀
၆၁
၆၂
၆၃
၆၄
၆၅
၆၆
၆၇
၆၈
၆၉
၇၀
၇၁
၇၂
၇၃
၇၄
၇၅
၇၆
၇၇
၇၈
၇၉
၈၀
၈၁
၈၂
၈၃
၈၄
၈၅
၈၆
၈၇
၈၈
၈၉
၉၀
၉၁
၉၂
၉၃
၉၄
၉၅
၉၆
၉၇
၉၈
၉၉
၁၀၀

၁၇ ။
 ၁၈ ။
 ၁၉ ။
 ၂၀ ။
 ၂၁ ။
 ၂၂ ။
 ၂၃ ။
 ၂၄ ။
 ၂၅ ။
 ၂၆ ။
 ၂၇ ။
 ၂၈ ။
 ၂၉ ။
 ၃၀ ။
 ၃၁ ။
 ၃၂ ။
 ၃၃ ။
 ၃၄ ။
 ၃၅ ။
 ၃၆ ။
 ၃၇ ။
 ၃၈ ။
 ၃၉ ။
 ၄၀ ။
 ၄၁ ။
 ၄၂ ။
 ၄၃ ။
 ၄၄ ။
 ၄၅ ။
 ၄၆ ။
 ၄၇ ။
 ၄၈ ။
 ၄၉ ။
 ၅၀ ။
 ၅၁ ။
 ၅၂ ။
 ၅၃ ။
 ၅၄ ။
 ၅၅ ။
 ၅၆ ။
 ၅၇ ။
 ၅၈ ။
 ၅၉ ။
 ၆၀ ။
 ၆၁ ။
 ၆၂ ။
 ၆၃ ။
 ၆၄ ။
 ၆၅ ။
 ၆၆ ။
 ၆၇ ။
 ၆၈ ။
 ၆၉ ။
 ၇၀ ။
 ၇၁ ။
 ၇၂ ။
 ၇၃ ။
 ၇၄ ။
 ၇၅ ။
 ၇၆ ။
 ၇၇ ။
 ၇၈ ။
 ၇၉ ။
 ၈၀ ။
 ၈၁ ။
 ၈၂ ။
 ၈၃ ။
 ၈၄ ။
 ၈၅ ။
 ၈၆ ။
 ၈၇ ။
 ၈၈ ။
 ၈၉ ။
 ၉၀ ။
 ၉၁ ။
 ၉၂ ။
 ၉၃ ။
 ၉၄ ။
 ၉၅ ။
 ၉၆ ။
 ၉၇ ။
 ၉၈ ။
 ၉၉ ။
 ၁၀၀ ။

၆
၇
၈
၉
၁၀
၁၁
၁၂
၁၃
၁၄
၁၅
၁၆
၁၇
၁၈
၁၉
၂၀
၂၁
၂၂
၂၃
၂၄
၂၅
၂၆
၂၇
၂၈
၂၉
၃၀
၃၁
၃၂
၃၃
၃၄
၃၅
၃၆
၃၇
၃၈
၃၉
၄၀
၄၁
၄၂
၄၃
၄၄
၄၅
၄၆
၄၇
၄၈
၄၉
၅၀
၅၁
၅၂
၅၃
၅၄
၅၅
၅၆
၅၇
၅၈
၅၉
၆၀
၆၁
၆၂
၆၃
၆၄
၆၅
၆၆
၆၇
၆၈
၆၉
၇၀
၇၁
၇၂
၇၃
၇၄
၇၅
၇၆
၇၇
၇၈
၇၉
၈၀
၈၁
၈၂
၈၃
၈၄
၈၅
၈၆
၈၇
၈၈
၈၉
၉၀
၉၁
၉၂
၉၃
၉၄
၉၅
၉၆
၉၇
၉၈
၉၉
၁၀၀

17 MK ... 18 JJ ... MK ... for which the variant ... is written by a later hand on the margin. 19 JU, TD om. 20 JJ ... 21 MK, JJ ... 22 JU, TD ... 23 MK, JJ ... 24 Omitted in JJ; written in MK by a later hand above the line. 25 JU, TD ... 26 JU, TD ... 27 MK, JJ ... 28 MK, JJ, JU ... 29 JU ... 30 MK, JU ... 31 MK, JJ ... 32 MK, JJ ... 33 JJ ...; so also in MK, where it is changed to ... by a later hand,

143
1
15
16
17
18
19
20
21
22
23

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

36 JU, TD ... 37 MK, JU ... 38-39 JJ omits; ...
 written in MK by a later hand above the line. 40 JU, TD om.
 41 JU, TD ... 42 MK ... 43 JJ ... 44 MK, JJ ...

145

145 $\text{דָּבָר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$

145 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 146 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 147 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 148 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 149 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 150 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 151 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 152 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 153 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 154 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 155 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 156 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 157 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 158 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 159 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 160 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 161 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 162 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 163 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 164 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 165 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 166 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 167 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 168 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 169 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 170 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 171 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$
 172 $\text{אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים בְּעֵת הַבְּרִית}$

63 MK אֱלֹהִים . 64 MK בְּעֵת הַבְּרִית . 65 omitted in JU ; added in TD by a later hand. 66 Omitted in JJ ; added in MK by a later hand above the line. 67 MK, TD, JU אֱלֹהִים . 68 Changed in MK by a later hand into אֱלֹהִים ; JU, TD אֱלֹהִים . 69 TD, JU אֱלֹהִים . 70 JJ אֱלֹהִים . 71 JU, TD אֱלֹהִים . 72 MK, JU, TD אֱלֹהִים .

૧૫૧ ૧૧૫૭ ૧૧૫૮ ૧૧૫૯ ૧૧૬૦ ૧૧૬૧ ૧૧૬૨ ૧૧૬૩ ૧૧૬૪ ૧૧૬૫ ૧૧૬૬ ૧૧૬૭ ૧૧૬૮ ૧૧૬૯ ૧૧૭૦ ૧૧૭૧ ૧૧૭૨ ૧૧૭૩ ૧૧૭૪ ૧૧૭૫ ૧૧૭૬ ૧૧૭૭ ૧૧૭૮ ૧૧૭૯ ૧૧૮૦ ૧૧૮૧ ૧૧૮૨ ૧૧૮૩ ૧૧૮૪ ૧૧૮૫ ૧૧૮૬ ૧૧૮૭ ૧૧૮૮ ૧૧૮૯ ૧૧૯૦ ૧૧૯૧ ૧૧૯૨ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૧ ૧૧૬૩ ૧૧૬૪ ૧૧૬૫ ૧૧૬૬ ૧૧૬૭ ૧૧૬૮ ૧૧૬૯ ૧૧૭૦ ૧૧૭૧ ૧૧૭૨ ૧૧૭૩ ૧૧૭૪ ૧૧૭૫ ૧૧૭૬ ૧૧૭૭ ૧૧૭૮ ૧૧૭૯ ૧૧૮૦ ૧૧૮૧ ૧૧૮૨ ૧૧૮૩ ૧૧૮૪ ૧૧૮૫ ૧૧૮૬ ૧૧૮૭ ૧૧૮૮ ૧૧૮૯ ૧૧૯૦ ૧૧૯૧ ૧૧૯૨ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૨ ૧૧૭૩ ૧૧૭૪ ૧૧૭૫ ૧૧૭૬ ૧૧૭૭ ૧૧૭૮ ૧૧૭૯ ૧૧૮૦ ૧૧૮૧ ૧૧૮૨ ૧૧૮૩ ૧૧૮૪ ૧૧૮૫ ૧૧૮૬ ૧૧૮૭ ૧૧૮૮ ૧૧૮૯ ૧૧૯૦ ૧૧૯૧ ૧૧૯૨ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૩ ૧૧૮૩ ૧૧૮૪ ૧૧૮૫ ૧૧૮૬ ૧૧૮૭ ૧૧૮૮ ૧૧૮૯ ૧૧૯૦ ૧૧૯૧ ૧૧૯૨ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૪ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૫ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૬ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૭ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૮ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

૩૯ ૧૧૯૩ ૧૧૯૪ ૧૧૯૫ ૧૧૯૬ ૧૧૯૭ ૧૧૯૮ ૧૧૯૯ ૧૨૦૦

73 All ૧૧૬૩-૧૧૬૫. 74 MK, JU, TD ૧૧૬૬-૧૧૬૮. 75 MK, JJ ૧૧૬૯. 76 MK, JJ, TD om. 77 All ૧૧૭૩-૧૧૭૫. 78 JU, TD ૧૧૭૬. 79-80 Omitted in JJ; added in MK by a later hand on the margin; added also in TD on the margin. 81 MK repeats. 82 MK, JJ ૧૧૭૭. 83 JJ omite.

୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧

୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧

୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧

୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧

୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧

୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧

୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧

୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧
 ୧୯୧ । ୩୧୩୨୩୩୩୩୩୩୩୩୩୩ ୧୯୧

97 JJ, TD ୧୯୧୧୧୧. 98 JU, TD ୧୯୧୧୧୧. 99 JU, TD ୧୯୧୧୧୧. 100 MK ୧୯୧୧୧୧;
 JU, TD ୧୯୧୧୧୧. 101 MK, JJ ୧୯୧୧୧୧. 102 TD, JU ୧୯୧୧୧୧. 103 MK,
 JJ ୧୯୧୧୧୧ which is changed to ୧୯୧୧୧୧ in MK by a later hand. 104
 MK ୧୯୧୧୧୧ above which is added ୧୯୧୧୧୧ by a later hand. 105-106

વિષ્ણુ સ્તોત્ર

૧૨૩ MK, JJ સુશ્રુતવૃક્ષ. ૧૨૪ MK, JJ om. ૧૨૫ JU જે. ૧૨૬ MK,
 JJ જે. ૧૨૭-૧૨૮ MK, JJ om. ૧૨૯ JU જે. ૧૩૦ JU જે. ૧૩૧ MK
 torn, JJ જે. ૧૩૨ TD સુશ્રુતવૃક્ષ. ૧૩૩ MK, JJ જે સુશ્રુતવૃક્ષ. ૧૩૪ MK
 torn; JJ જે. ૧૩૫ TD સુશ્રુતવૃક્ષ. ૧૩૬ MK, JJ જે. ૧૩૭ JU
 જે. ૧૩૮ TD સુશ્રુતવૃક્ષ.

૦ વૃક્ષે । સુશ્રુતવૃક્ષે । વૃક્ષે ।

123 MK, JJ સુશ્રુતવૃક્ષ. 124 MK, JJ om. 125 JU જે. 126 MK, JJ જે. 127-128 MK, JJ om. 129 JU જે. 130 JU જે. 131 MK torn, JJ જે. 132 TD સુશ્રુતવૃક્ષ. 133 MK, JJ જે સુશ્રુતવૃક્ષ. 134 MK torn; JJ જે. 135 TD સુશ્રુતવૃક્ષ. 136 MK, JJ જે. 137 JU જે. 138 TD સુશ્રુતવૃક્ષ.

بنام یزدان

[گزیده اندرز پوریوتکیشان^۱ (نخستین دینداران)]

۱- پوریوتکیشان^۲ دانشمندان نخستین، برای آشکار ساختن دین^۳ گفته اند که: هر مردم که به داد^۴ پانزده ساله رسد، پس او را این چند^۵ چیز بیاید دانستن که: کیسم؟ و خویش کیسم؟ و از کجا آمدم؟ و باز یکجاشوم؟ و از کدام پیوند و تخمه ام و چه ام خویشکاری (= وظیفه) گیتی (است)، و چه مزد مینو؟ از مینو آمدم یا بگیتی بودم؟ خویش هر مزدم یا اهرمن؟ خویش یزدانم یا دیوان؟ خویش بهانم یا بدان؟ مردمم یا دیو؟ راه چند و دینم کدام؟ و چیسم سود و چیسم زیان؟ و کیسم دوست و کیسم دشمن؟ بن آغاز یکک^۶ یادو؛ از که نیکی و از که بدی؟ از که روشنی و از که تاریکی؟ از که خوشبوئی و از که گندی؟ از که داد و از که بیداد؟ از که بخشایش و از که ناهمراهی؟

۲- اکنون که گزیدارچم^۸، بهمیانجیگری راه خرد، بر اینچنین گروهی^۷ دست یافت^۹ (پس) به بیگمانی سزد دانستن که^{۱۱}: از مینو آمدم، نه بگیتی بودم، آفریده هستم نه بوده، خویش هورمزد^{۱۲} ناههریمن، خویش یزدانم نه دیوان، خویش بهانم نه بدان، مردمم نه دیو، آفریده^{۱۳} هورمزدم ناههریمن؛ و پیوند و تخمه ام از گیومرت

۱- اوستا = Paouryô - tkaêša . ۲- در متن پس از پوریوتکیشان یاء اضافه

آمده است: Pôryôtkêšân i fartom dânešnân = نخستین دینداران یادانهای نخستین، یعنی دارنده دانستیهای دست اول و با تردید و خرافات نیامیخته . ۳- متن pat - pitâkih-i az dên و معنی جمله چنین است: « [بوسیله] پوریوتکیشان دارنده نخستین دانستیها، برای روشن ساختن دین، گفته شده است. < ۴ = سن . ۵- پانزده در متن با رقم نوشته شده است . ۶- متن = اند . ۷- متن = Buništak = مبدأ، بن، اصل < bun = اصل .

۸ = معنی، حقیقت، (گزیدارچم = سالک راه حقیقت؟)، ۹ = اعتقاد، ایمان . ۱۰- متن =

نهاد . ۱۱- متن بهلوی این عبارت (از آغاز بند ۲ تا اینجا) آشفته بنظر میرسد و ازینرو در درستی ترجمه شک دارم؛ متن بهلوی چنینست: nun veitâr i cim dast apar nihâd i hamitunih i vravišn ud miyâncikihâ pat râh i xrat bê apigumânih sizêt dânistân . ۱۲- بستگی به هورمزد دارم . ۱۳- متن = دام = آفریده، مخلوق .

(است)، مادرم اسپندارمذ و پدرم هورمزد (است) و مرا مردمی از مهری (و) مهربانی^{۱۴}
(است) که نخستین پیوند و تخته گیومرت بودند.

۳- و خویشکاری و پیمانم^{۱۵} این: هورمزد را به هستی و بی آغازی و بی انجامی^{۱۶}
و انوشه خدائی^{۱۷} و بیکرانی و ویژگی و اهریمن را به نیستی و ناپدید^{۱۸} شناختن^{۱۹}،
خویشتن به خویشی هورمزد و امشاسپندان داشتن و از اهریمن و دیوان و دیویسنان^{۲۰}
جدا بودن .

۴- به گیتی، نخست، به دین خستو بودن و (دستورهای آنرا) کار بستن و ستودن^{۲۱}
و ازش (رو) گردان نبودن^{۲۲}، گروش، از روی منش، (= عقیده) به بهدین مزدیسنان
داشتن، سود از زیان و گناه از کرفه، بهی از بدی^{۲۳} و روشنی از تاریکی و مزدیسنی
از دیویسنی بگزیدن .

۵- ددیگر زن کردن و پیوند گیتی روان ساختن و بهش کوشا (بودن) و ازش (رو)
گردان نبودن^{۲۲}

۶- سدیگر زمین را کشت و ورز کردن .

۱۴- مهری و مهربانی یا مشی و مشیانی، نخستین مرد وزنی بودند که بر طبق اساطیر ایرانی
از گیومرت بوجود آمدند، اینچنین که: نطفه گیومرت در هنگام مرگ وی، از او جدا شد و
پس از چهل سال از دل زمین چون دوساقه ریواس برست، کم کم این دو ساقه شکل آدمی
بخود گرفتند و نخستین مرد وزن شدند و نژادهای گوناگون از آنها پدیدار شد . برای
اطلاع بیشتری نک. A. Christensen; les types du premier homme et du premier
roi dans l'histoire légendaire des Iraniens ۱۱۰۰ - ۱۰۵ .

۱۵- متن = um varzišn i xēškārih ud frēzpanih = و مرا خویشکاری
و پیمان = وظیفه و تعهدم . ۱۶- متن = hamāk būtiḥ hamāk bovētiḥ . ۱۷- خدائی
جاودان . ۱۸- متن = avin butih . ۱۹- متن = minitan . ۲۰- دیوپرستان ؛
(Freimann) چنین خوانده است ؛ Kanga این کلمه را abyāsān خوانده است .
۲۱- متن = varziātr ud yaštār . ۲۲- متن = azaš avartāk butan .
۲۳- متن = vattarih .

- ۷- چهارم (با) گوسفند(ان)^{۲۴} از روی داد رفتار کردن^{۲۵}.
- ۸- پنجم سه یک روز و سه یک شب^{۲۶} به هیربدستان^{۲۷} شدن و خرد پارسایان فرا گرفتن^{۲۸}، سه یک روز و سه یک شب کار و آبادانی کردن و سه یک روز و سه یک شب خوردن و رامش و آسایش کردن.
- ۹- باین بیگمان بودن که از کرفه سود واز گناه زبان (رسد) و مرا دوست هورمزد و دشمن اهریمن و راه دین یکی (است).
- ۱۰- یکی راه اندیشه نیک و گفتار نیک و کردار نیک و بهشت و روشنی و ویژگی و بیگرانی دادار هورمزد بی آغاز و بی انجام.
- ۱۱- یکی راه اندیشه بد و گفتار بد و کردار بد و (دوزخ و) تاریکی و کرانه مندی و همه آزاری و مرگ و بدی^{۲۹} اهرمن (= گننامینو) دروند که بود (ولی) نبود اندر این آفرینش^{۲۹}، باشد (ولی) نباشد اندر آفریدگان هورمزد و به فرجام تباه شود^{۳۰}.
- ۱۲- و نیز باین بیگمان بودن که بن آغاز دو (است) یکی آفریننده و یکی نابود کننده^{۳۱}.
- ۱۳- آفریننده هورمزد (است) که همه نیکی و همه روشنی (است).
- ۱۴- نابود کننده اهرمن (= گننامینو) دروند (است) که همه بدی و پرمرگی و دروغ و فریفتار (یست)
- ۱۵- و باین بیگمان بودن که بجز از سوشیانس^{۳۲} و آن هفت کی، همه کس مرگمند^{۳۳} (است)

۲۴- کله، رمه . ۲۵- متن = *dātihā varzitan* . ۲۶ = یک سوم شبانروز . ۲۷- جای هیربدان = دین آموزان؛ آموزشگاه . ۲۸- متن = *pursitan* . ۲۹- متن = *dām* . ۳۰- متن = *apsihêt* . ۳۱- در متن آفریننده = *dātār* و نابود کننده = *mrancênitar* . ۳۲- موعود دین زردشت . ۳۳- متن = *hōšowmand* یا *ōšowmand*، هوش = مرگ؛ در شاهنامه نیز چندین بار بدین معنی بکار رفته است؛ نک. فرهنگ شاهنامه از «ولف» ص ۸۶۹.

۱۶- و(به) کندن جان، تباہ شدن بدن، آمار به ستوش^{۴۴}، بودن رستاخیز و تن پسین^{۴۵}، گذشتن از چینود پیل^{۴۶}، آمدن سوشیانس و کردن رستاخیز^{۴۷} بیگمان بودن.
۱۷- و داد مردمی^{۴۸} و دین باستانی^{۴۹} و منش نیک و زبان راست(گو) و دست نیک کردار داشتن.

۱۸- باهمهٔ بهان به داد مردمی^{۴۸} رفتار کردن^{۴۰}.

۱۹- آشتی و همکاری^{۴۱} به عمه کار و کرفه (داشتن).

۲۰- باهمهٔ بهان به داد خوب دینی رفتار کردن^{۴۰}.

۲۱- (باهمهٔ آنها) که بودند و هستند و خواهند بود هم کرفه و هم دامن بودن.

۲۲- داد را کرفه کردن^{۴۲} بهتر باشد^{۴۳} تا (کرفه کردن) برای خویش، و

بدان پارسا تر باشند.

۲۳- و گفتن^{۴۴} که: «دین به مزدیسنان را پذیرفته و بدان بیگمانم، نه برای

مهربان و نه برای خوب زندگی کردن و نه برای بیشتر(تر) زندگی کردن و نه

(اگر) از تن جان^{۴۵} برود از دین به مزدیسنان باز ایستم (و) بدان بیگمانم، کیشهای

دیگر^{۴۶} را نه ستایم و نه بزرگ دارم^{۴۷} و نه بدانها گروم.

۳۴- شب سوم پس از مرگ . ۳۵- تنی که پس از مرگ و تباہی در روز رستاخیز

با تمام مظاهر جسمانی زنده شده و پاداش یا بادافراہ کارهایش بدو می رسد .

۳۶- پل صراط . ۳۷- در اینجا باز عبارت «تن پسین» آمده که مکرراست و زائد .

۳۸- متن = êrih = ایرانی - آریایی ، جوانمردی (؟) . ۳۹- متن =

Pöryôtkêsih . ۴۰- متن = êstâtan = ایستادن . ۴۱- متن = hamih .

۴۲- یعنی برای قانون و بخاطر داد ثواب کردن ، «داد» (متن dât) را میشود

yât (= یاد) هم خواند ؛ E. M. F. kanga این کلمه را «یاد» خوانده است . شاید اگر

«یاد» خوانده شود معنی بهتر گردد ولی کلمه «یاد» در پهلوی ayât است نه yât .

۴۳- متن = بهتر برآید . ۴۴- متن = گفت ، برای هم آهنگی با بندهای

پیشین اگر مصدر باشد (= گفتن) بهتر است ، سنج . بندهای ۴- ۹ و ۱۲ و ۱۵- ۲۱ .

۴۵- متن = (بوی = hôg) . ۴۶- Jut kêšan . ۴۷- متن = burzum .

- ۲۴- چه پیداست که از اندیشه و گفتار و کردار (تنها از) کردار آمار (کنند).
- ۲۵- چه اندیشه ناپایدار (است) و گفته بی بند و بار (است) ولی کرده گرفتار (است)^{۴۸}
- ۲۶- چون مردمان را به کنش گیرند^{۴۹} این سه راه^{۵۰} نیز اندر تن مردمان نهاده شده است.
- ۲۷- باین سه راه سه (چیز) مینوی جای وسه دیو^{۵۱} راه دارد، به منش و هومن^{۵۲} (= بهمن) جای و دیو (دیو) خشم راه دارد؛ به گوش ارد (= art)^{۵۲} جای و ورن (= شهوت) راه دارد، به کنش سپنتامینو^{۵۳} جای و اهریمن^{۵۴} راه دارد.
- ۲۸- مردم را (باید) باین سه راه ایستادگی کردن (و) مال و خواسته و آرزوی گیتی را مزد مینو بنهشتن.
- ۲۹- چه مردمی که این سه پاس (دار) را، که گفته شد بر تن خویش دارند، اندیشه از دشت و گفتار از دشوخت و کردار از دشورشت بپایند^{۵۵}.
- ۳۰- پس (باید) سپاسدار بودن، و به سپاسداری این توان کردن که روان بدوزخ نرسد.

۴۸- این جمله کمی آشفته است، متن پهلوی = *cê ân ax^v avindit ud mînišn* ، با مقایسه این بند با بند ۴۶ و وجود واژه های *kunešn* و *mînešn* درین جمله ، افزودن کلمه *gubešn* بآن لازمست و چون همیشه و در همه جا منش و گوش و کنش بهمین ترتیب است یعنی منش در اول و کنش در آخرست این جمله را نیز باید اینچنین تصحیح کرد :

cê mînišn avindît ud gobišn agriftâr ud kunišn griftârowmand .
a = avindît = نافییه + اسم مفعول از *vindîtan* = بدست آوردن - نگاهداشتن .

۴۹- یعنی چون آمار کارهای نیک و بد مردم به کنش مربوط است .

۵۰- سه راه = منش و گوش و کنش . ۵۱- متن = *drôc* = دروغ .

۵۲- یکی از فرشتگان است و یشتی هم در اوستا بنام اوست . ۵۳- متن =

spanâk mênôg . ۵۴- متن = *gannâk mênôg* . ۵۵- دشت، دشوخت و دشورشت =

اندیشه بد ، گفتار بد ، کردار بد . ضد هومت ، هوخت و هوورشت .

۳۱- چه نطفه^{۵۶}؟ مردم چون از پشت پدر به شکم مادر شود پس استویداد^{۵۷} ش به نهان^{۵۸} بندی اندر گریو (= گردن) افکند و تا درازای^{۵۹} زندگی آن بتدرانه به (کمک) روان (های) نیک و نه به (کمک) روان (های) بد از گریو گشادن^{۶۰} نتوان.

۳۲- ولی، بسته به کردار هر کس، پس از درگذشت، پارسا را آن بند از گریو بیفتد و دروند باهمان (بند) بدوزخ شود.

۳۳- چه هر که اندر گیتی است^{۶۱}، بایدش یشتی^{۶۲} چند کردن و گناهی که اندر دست و پا (ست) دانستن، مگر او که کریا گنگک یا ناتوان^{۶۳} بود، و چون اینهمه کند. (بایدش) به هیر بدستان رفتن^{۶۴} و زند آموختن^{۶۵}.

۳۴- پدر و مادر، فرزند خویش را، باید این چندکار و کرفه پیش از ۱۵ سال بیاموختن، و چونش این چند بیاموزند، هر کار و کرفه که فرزند کند پدر و مادر را بود و چونش نیاموزند، (هر) گناه که فرزند به نابخردی^{۶۶} کند، همه پدر و مادر را بود^{۶۷}.

۳۵- به کرفه همداستان (باشید) و به گناه همداستان (نباشید)^{۶۸}، به نیکی

۵۶- متن = *patacanbyô*، حدس‌های زیادی برای معنی این کلمه زده‌اند که هیچکدام رانیتوان بعنوان نظر قطعی پذیرفت: نك . *Kanga ; Citak Handar-z-i Pôryôtkêšan*.

۵۷- دیو مرگ و نابودی، شکننده استخوانها - متلاشی کننده بدن، (عزرائیل).

۵۸- متن = *minûgihâ* یعنی (بندی) معنوی و روحانی، نه بظاهر و مادی.

۵۹- متن = *drahnây* = درازا . ۶۰- متن = بکردن .

۶۱- متن = اند . ۶۲- عبادتی . ۶۳- متن = *nê pâtaxsâ* .

۶۴- متن = کردن ، ۶۵- متن = دانستن . ۶۶- متن = *mastvarih* = بیخردی، مستی . ۶۷- متن = *ô bun bavêt* = همه تماماً (پدر و مادرا) بود، سنج . شیرازی ؛ « از ته » *az tah* = کاملاً، تمام، و همچنین بلهجه بربری های خراسان = « بیخی » *bixi* ؛ « بیخی خراب کردی » = شیرازی ؛ « (کاررا) از ته خراب کردی » ، یعنی کاملاً و تماماً از بنیاد خراب کردی . ۶۸- متن = *jut dâstân* = جدا - داستان ، ضد همداستان .

سپاسدار و به زشتی^{۶۹} خرسند، به پریشانی بار بردار^{۷۰} (و) به (انجام) پیمان^{۷۱} کوشا باشید.
 ۳۶- از همه گناهان توبه^{۷۲} کنید و بیگناه به پل^{۷۳} شوید و (گاهی را توبه
 نا کرده) ساعتی^{۷۴} بملید.

۳۷- ورن (= شهوت، حرص) و آرزوی بد^{۷۵} (را) به خرد بزیند^{۷۶}:

۳۸- آرز به خرسندی و خشم بدسروش^{۷۷} و رشک به نیک چشمی^{۷۸} و نیاز به
 کم خواهی^{۷۹} و جنگ به آشتی و دروغ به راستی بزیند.

۳۹- بدانید که جای بهشت بهتر، و شهر مینو خرمتر، و ده آسمان روشنتر،
 و مان روشن، گر زمان^{۸۰} و کرفه ورزی بزرگترین امیدتن پسین است که (او را)
 گزیری نیست.

۴۰- تا میتوانید، بدان را بفرمانروایی مستائید^{۸۱}، چه از ستایش نابجا^{۸۲}، بدی
 به تن (اندر) شود و بهی راه خویش گیرد^{۸۳}.

۴۱- به فرهنگ خواستاری کوشا باشید چه فرهنگ تخم دانش و برش خرد
 و خرد راهبر دوجهان^{۸۴} (است).

۶۹- متن = patiyârak . ۷۰- متن pat astânak bârastân .

۷۱- متن = frizpanik . ۷۲- متن = patit . ۷۳- مقصود پل چینود

(صراط) است . ۷۴- hâsar = ستا . hâra = مقیاس سنجش زمان و مکان ، معادل

تقریباً یک دوازدهم روزهای بلند . ۷۵- متن = apârun = awârûna .

۷۶ = بوسیله خرد شهوت و آرزوی بد را نابود کنید (= بکشید) .

۷۷- نام یکی از فرشتگان و مقابل دبو خشم است . ۷۸- متن = hucašmih .

۷۹- متن = vitvarih - = vit = وید یعنی کم (در همه فرهنگها) + پسوندهای

ih + - var . ۸۰ = عرش ، خانه روشن عرش . ۸۱- متن = ma burzêt = .

بالا مبرید ، برمکشید . ۸۲- متن = burzišn i apârun . ۸۳- متن = بسینجد =

bê sapancêt ؛ ممکنست متن را چنین نیز معنی کرد = تا میتوانید بدان را برمکشید

(= مرتبه بدان را بالا نبرید) و فرمانروایی مرسانید چه از بر کشیدن آنها)

۸۴- متن = 2 axvân = دو کون ، دوهستی ، دوجهان .

- ۴۲- (وهم) درباره آن گفته شده است که: فرهنگ اندر فراخی پیرایه، و اندر سختی پناه، و اندر پریشانی^{۸۵} دستگیر، و اندر تنگی پیشه (است).
- ۴۳- به هیچکس^{۸۶} افسوس مکنید^{۸۷}، چه مرد (مان) افسوسگر، افسوس بر و بدبخت و نقرین شده باشند و ایشانرا کمتر فرزندی شایسته ارتشتاری بود.
- ۴۴- هر روز برای گفتگو^{۸۸} به انجمن بهان فراز روید چه کسی که بیشتر به انجمن بهان رود (اورا) کرفه و پارسائی بیش بخشند.
- ۴۵- و هر روز سه بار اندر هان آتشان شوید و آتش (را) نیایش کنید چه کسی که اندرمان آتشان بیش رود و آتش را بیش نیایش کند، او را خواسته و پارسائی بیش بخشند.
- ۴۶- از آزار پدر و مادر و سردار سخت پهریزید، کتان تن بدنام و روان دروند نبود.
- ۴۷- بدانید که از پتیار گیهای بیمر که اهریمن (= گننامینو) دروند آفرید، این سه از همه گراتر (است): بستن بینش چشم و ناشنودن گوش و سد بگردیو جنگ^{۸۹}.
- ۴۸- چه پیداست که خورشید، هم این معنی را، هر روز سه بار بمردم گیتی فرمان دهد:
- ۴۹- بامداد این گوید که: هورمزد بشما که مردمید همی گوید که بکار و کرفه کردن کوشا باشید تا من تان^{۹۰} زندگی گیتی بمیان کنم.
- ۵۰- و نیمروز این گوید که: به زن خواستن و فرزندان آوردن^{۹۱} و دیگر خویشکارها
-
- ۸۵- متن = astānak . ۸۶- متن = kas-ic kas = کسی . ۸۷- طعنه مزیند .
 ۸۸- متن = hampursagih . ۸۹- متن = drôc i anāstih .
 ۹۰- متن = tâk tân man = تا - تان من .
 ۹۱- متن = فرزندان ورزیدن .

کوشا باشید، چه تاتن پسرین اهریمن وزاد گانش^{۹۲} ازین دام (= آفریدگان هورمزده) جدا نشوند.

۵۱- به ایوار^{۹۳} این گوید که از گناهی که کردستید توبه کنید^{۹۴}، تا من شما را بیمارزم. چه پیداست که آنچنان که روشنی خورشید بزمین رسد، گفتار او نیز بزمین آید.

۵۲- اندر جهان مادی^{۹۵} [به منش و گوش و کنش] نادرست^{۹۶} نیندیشید و نگوئید و نکنید.

۵۳- به نیروی یزدان و راه خرد و دستور دین زیناوندانه^{۹۷} بکشید و بنگرید که چون ارج کرفه آنچنان بزرگ و بیکران (است)، اهریمن (= گنامینو) به نهفتاری^{۹۸} پدید آور آزار و بدی^{۹۹} (است) و هورمزده (بر انداختن بدیهای او را) آشکارا، اینسان (باوی) در جنگ؛ (پس) آنکو که از دین آگاه (است) به کار و کرفه کردن کوشا باشد و از آن رو گردان نباشد.

۵۴- در پایان^{۱۰۰} این هزاره که دین بدی بیمر (شود) و مزدیسنی بکاستی گراید^{۱۰۱} و دین بیداد افزونی گیرد^{۱۰۲}، (و) داد و دین سگالی بهان و خویشکاریهای نیکوکاران (از میان) رود و کرده اهرمن و دیوان آشکاره شود - چنانکه سرنوشت (؟)^{۱۰۳} این (است): یعنی به باز پیراستن زهانه (از بدی)، نابودی پیمان شکنان^{۱۰۴}

۹۲- متن = višutagān = گشودگان .

۹۳ = هنگام عصر، پسین؛ کردی = ivāra، لری (بروجرد) = ivār؛ شیرازی =

پسین . ۹۴- متن = pat patīt bêt .

۹۵- متن = astowmand = استخوان دار، مادی . ۹۶- متن = mêtôxt =

(گفتار) غلط و نادرست . ۹۷- مساجات، متن = zināvandihā ۹۸- نهانی .

۹۹- متن = anākih andāxtār .

۱۰۰- متن = sar . ۱۰۱- متن = x^vazār = کمی و کاستی .

۱۰۲- متن = frahist . ۱۰۳- متن = cigônšân ên daxšak = چنانکه

سرنوشت، تقدیر یا فرمان ازلی است؛ سنج . دخش = آغاز، ابتدا (اندراج) .

۱۰۴- متن = apsihênišn (i) mihrân drôcân .

وهم دیو بهران^{۱۰۵} و دشمنان دین، رستگاری نیکوکاران ازستمگران^{۱۰۶} و امیدواری (آنان)، بهم پیوستن کشورها، ای که داد هورمز (در آنها فرمانرواست)^{۱۰۷} — پس (آماده باشد) همه کس را، به (یاری) بهم (امشاسپند) زیستن به آشتی (وراش)، و در دین راه خرید پرسیدن، به خرد راه پارسائی گزیدن، و از راه رادی روان را شاد ساختن^{۱۰۸} و بانیک چشمی^{۱۰۹} جاه (خویش) بالا بردن، و با هنر نام خواستن، و با فروتنی بر (جمع) دوستان افزودن^{۱۱۰} و با بردباری و امید، پسندیدگی، و با خیم نیک اندوزی^{۱۱۱} و با پارسائی راه روشن گرزمان^{۱۱۲} پیراستن، آنجا که هر کس بر نیکوکاری خویش را خورد. ۵۵- تن^{۱۱۳} مر گمند (است)، روان بین! و کرفه کن! چه روان (جاوید) است نه تن، مینو (جاودان) است نه گیتی.

۵۶- تن را، آزر مروان بمهلمید و مفراموشید آزر م کس (ان) (و) فرسایش مال

گیتی (را)^{۱۱۴}.

۱۰۵ - متن = *dēv-ic bahrān* = آنها که از خوی دیوی بهره دارند ، دیو پرستان ، ۱۰۶ - متن = *azidahākān* . ۱۰۷ - متن = *cand patvastārāh i* شاد ساختن روان گذشتگان بوسیله خیرات و بخشش و برگزاری میزد و غیره . ۱۰۸ - شاید مقصود روان گذشتگان باشد ، ۱۰۹ - نیک بینی، بر ضد دشچشمی . ۱۱۰ - متن = *handōzišn* اندوزش < اندوختن . ۱۱۱ - متن = *vēh handozišn* . ۱۱۲ - عرش . ۱۱۳ - در متن پس از تن یاء اضافه افزوده شده است = *tan i ôšōwmand* ای تن مر گمند ! . در اینجا با حذف یاء اضافه ترجمه شد چه از جمله پیداست که خطاب به خواننده یا شنونده باشد بهتر است تا به «تن» . ۱۱۴ - در متن بند ۵۶ پس از کلمه « مفراموشید » تمام میشود . بندهای ۵۶ و ۵۷ در متن دیگری بنام «واژه‌ای چند (از) آذر بد مار سپندان» (بند ۷۷) بصورت یک جمله و باهم آمده است . *Nyberg* و *Kanga* بند ۵۶ را پس از کلمه « گیتی » تمام میکنند . معنی جمله باید چنین باشد : برای خاطر تن بزرگداشت روان را مهلمید و همچنین بزرگداشت مردم و دیر ناپائی مال دنیا را فراموش نکنید . در متن به ملوی پس از «مفراموشید» کلمه «به» آمده است : مفراموشید به آزر م کس شاید بتوان اینچنین نیز معنی کرد : «.... و برای احترام و بزرگداشت (هیچ) کس، فرسایش و دیر ناپائی مال دنیا را فراموش نکنید» و بسخن دیگر «مال دنیا را از شخصیت هر کس جدا دارید و او را برای فضائلش و نه برای مالش احترام کنید .»

- ۵۷- دل بر آن چیز مبندید^{۱۱۵} که-تان تن به پل^{۱۱۶} و روان به با دافراه رسد، بلکه به آن چیز مبندید کش بر، رامش (بود) و همیشه در رامش باشید.
- ۵۸- خوب کرداری و نیکوکاری کردن از کوشش زاید و (هم) ازدهش، (و) دهش ازخواستن، خواستن از هوش، هوش از دانش مینوی (= معنوی) و دانش آن افزاریست که هست و بود و خواهد بود.
- ۵۹- پس^{۱۱۷} بدانید (= بشناسید) راه نو آفرینش (را)، آموزنده هر چیز (را)، پیراستار همه کارهای شایسته (را)، و خواستار سود (را) برای همگان در راهبری دو جهان.

۱۱۵ - متن = کام بر آن چیز مبرید . ۱۱۶ بل چینود (= صراط) ؛ مقصود

عقاب است .

۱۱۷ - متن پهلوی = pat-aš = به آن .